

(oorkonden Bergeijk en Westerhoven)

Oorkonde Henricus van Krickenbeck, seneschalk van het land en graafschap Loon op 5 oktober 1451

Het origineel is (waarschijnlijk) verloren gegaan. In de onderstaande publicatie werd in 1826 als bewaarplaats van de oorkonde genoemd: "En original parmi les Chartres de Brabant arm(oir) 3 infrà; lay. A. Liège, Los. Cotte xijj."

De oorkonde is gepubliceerd in:

Jean Alexandre C. Buchon, Charles Du Fresne Du Cange (sieur), Geoffroi de Villehardouin, 1826, Collection des chroniques nationales francaises du treizieme au quinzieme siècle, avec notes et éclaircissements par J.-A. Buchon, volume 37, p.150 (dit werk is aanwezig in: Nationaal archief Bibliotheek, Prins Willem-Alexanderhof 20, 2595 BE Den Haag)

TEKST (uit bovenstaande):

XX. Instrumentum notariale continens quomodo Henricus de Krickenbeck, patriae et comitatus Lossensis senescallus, per dominum Johannem episcopum Leodiensem et comitem Lossensem specialiter deputatus, anno Domini 1451, mensis octobris die quinta, declaraverit coram Henrico de Eyck, domini Philippi Burgundiae et Brabantiae ducis per patriam Campiniaie sculteto, et quibusdam testibus, se indebite arrestasse quosdam currus panno anglicano oneratos in quodam loco sito in mercta situata in parochia de Loemel, in confinibus hereditatum cujusdam Walteri dicti Toerken, incolae villae de Loemel, quae mercta sita est retro villam de Gestel; recognoscens nomine praedicti domini episcopi praetactum locum esse sub dominio domini ducis Brabantiae.

VERTALING:¹

Notariële akte inhoudende op welke wijze Henricus van Krickenbeck, seneschalk van het land en graafschap Loon vanwege heer Johan bisschop van Luik en graaf van Loon speciaal afgevaardigd, op 5 oktober 1451 verklaard heeft ten overstaan van Henricus van Eyck, schout van Kempenland voor heer Philips hertog van Bourgondië en Brabant, en enkele getuigen, dat hij ten onrechte enkele wagens beladen met Engels laken heeft aangehouden / in beslag genomen op een plaats in de heide onder de parochie Lommel, op de grens van het erfdeel van Walter Toerken, bewoner van het dorp Lommel, welke heide gelegen is achter het dorp (Luijks)Gestel, waarbij hij in naam van de voornoemde bisschop erkent dat bedoelde plaats onder de heerschappij van de hertog van Brabant valt.

NOOT BIJ DE VERTALING:

pannus stof, weefsel (waarschijnlijk Engels laken)

carrum kar met vier wielen

indebite ten onrechte

oneratus beladen met

mercta is merca? of marca, grenssteen of gemeint; hier is aangenomen "merica" = heide.

¹ door Michiel Verweij van het Handschriftenkabinet - Cabinet des manuscrits, Koninklijke Bibliotheek van België - Bibliothèque royale de Belgique, Brussel - Bruxelles op 8 aug 2011, waarvoor onze hartelijke dank.

Retro= achter

praetactum, waarvan aangenomen is dat het een verschrijving is van praedictum= voornoemd.